

Carta huantu tzokli Santiago

XATAPAJMUJUN TACHIHUIN:

Caj xpalachata pi yuma carta lichihuinama xatu ya tatlahu xlitlahuatcan huanti lipahuankoy Dios, luhua huanti puhuankoy pi Santiago caj xman lacasquin camasiyukolh xtatlahucan chixcuhuin. Xlicana xla pi Santiago lacatancs huan pi huanti lipahuan Dios makat tuncan xlitasiyut tlan xtatlahu, sampi chuna namá huan pi “yamá huanti huan pi lipahuan Dios, chu ni pala tzinu limasiyuy huantu lacuan tatlahu c-xlatamat, xlipacs yuma tu huan pi canajlay, caj lampala ni xtaluloktat quitaxtuy, usu min litaxtuy pala ni canajlay” (2:20). Santiago xman hua litakatzankay pi xlipacs huanti lipahuankoy Dios xlipacs chali chali xlatamatcan catlahuakolh huantu lacuan tatlahu, chu ni caj xman caliaklhuhuatnankolh pala tancs, usu ni tancs huantu litakalhchihuinanakoça xtachihuin Dios, usu pala aktum tastacyahu ni matlanilh; huata xatlan camasiyukolh c-xlatamatcan pi xlicana canajlanikoy Dios.

Xla lacatancs quincahuaniyan pi cuintaj catlahuahu, chu nitu tilimaxcajua linanahu quisimakatcan (3:1-12), na ni pala ti caquiclhcatzanihu, nitu calakcatzahu, chu ni calakatilacahu nakalhiyahu xman hua huantu anan catuxahuat (3:13; 4:10). Nití caliyahuahu pala tu quintachixcucan (4:11-12). Xahuachi acxni pala tu tlahuaputunahu, ni hua litlancahu,

chū maktum tuncán namalulokahu pī chuná natlahuayahū, sampī “xman huā Dios catziy huantu quincakspulanitán nahuán lichali quilhtamacú xkakamachá” (4:13-16).

Xlikatsputni yuma carta huanikocán xlipacs huanti lipahuankey Cristo pī nī tlakaj caankolh, huata lipaxuhu casquinikolh Dios c-xoracioncán laquimpi huantu tlan calatamakolh, chū nitú caakspulakolh xlipacs chixcuhún (5:7-20).

Santiago xakatlilacán huanti tzoknimakó xcarta

¹ Quit Santiago, cscujni Dios, chū xlá Quimpuchinacan Jesucristo, luhua canā lipaxuhu ccaxakatlilacamachán xlipacs huixín judíos huanti lipahuanátit Jesús, huanti canihua lapulayátit catuxáhuat.

Dios mastay tastácat, chū tapaxuhuanalén xlak-skatán huanti mapatimaca

² Quinatalanín, acxni huixín catuhúa calitoklhcanátit, chū luhua tuhua talakapútzit nakalhiyátit, nī pala tzinú camininiyán nalisitziyátit, huata caj calipaxuhuátit.

³ Sampī acxni c-milatamatcán calucxilhcanátit caxatucahuā talakapútzit, pus acxni chuná caakspulayán, juerza catlahuanítit napaxuhuanapatiyátit, sampī lapī nī natatlajiyátit huixín chuná nalitalulokátit pī xlicanā tlan macalayátit masqui cacalakchín catuhua atipatu tasokalín.

⁴ Huampi luhua cuíntaj catlahuátit pī tama mintapaxuhuanalencán nī calaclatáyalh huata

l̄ihuana cacamaakst̄itumil̄ín, chu cacamaktayán
lantla xlicana nacatlanátit c-mintacanjlacán,
chu nialh ucxn̄i tú caticaquitzankanincú c-
mintahuixcanincán.

⁵ Lapi huí chatum huixín pala n̄i kalhiy
tancs talacapastacni, huata xman huá Dios
casquínilh laquimp̄i namaxquiy, samp̄i xlicana
p̄i namaxquiy, chu xlá n̄i caj xatalhcán
maxquiy caticahuá, xahuá cacatzítit p̄i nitú
quincalihuaniyán acxn̄i t̄u squiniyah̄u.

⁶ Acxn̄i quin squiniyah̄u xtalacapastacni,
quincamininiyán xlipacs quinacucán
nalipahuanah̄u p̄i naquincamaxquiyán. Huá
chuná ccalihuaniyán samp̄i yamá huant̄i
atuyá puhuán n̄i luhua l̄ihuana taluloka pala
namaklht̄inán huantu squinima Dios, tama
chixcú t̄i macpuhuán luhua xtachuná lit̄ixtuy
la xakan takayahuaná huantu quim̄akosuma un,
lacmín lacán len.

⁷ Huant̄i chuná l̄ilay xtaçanjla, ¿lantla
luhua nakalhkalth̄itahuilay p̄i Quimpuchinacán
namaxquiy huantu squinima?

⁸ Samp̄i tama chixcú n̄i akst̄itum huil̄in̄it xta-
lacapastacni, luhua lipecua atuyá puhuán; huá
chiyú tanu huantu lacapastaca, chu chalí tanujá
huantu natlahuay, n̄i akst̄itum canajlay huantu
tlahuaputún.

⁹ Huixín huant̄i luhua limaxkanín,
huamp̄i cumu lipahuanátit Dios pus luhua
milipaxuhuatcán samp̄i xlá luhua talipahu
calimaxtunitán Dios c-xlacaťin.

¹⁰ Na chuna lit̄um huixín huant̄i masqui
matamacunanín, chu pacs kalhiyátit t̄u

maclacasquinátit, huampĭ cumu na lipahuanátit Dios, huixín na camininiyán napaxuhuayátit xpalachata cumu catziyátit pi Dios nitú liucxilhma mintumincán huata c-xlcatín litaxtuyátit xtachuná lantla catihua chixcuhín. Chuná cuan sampĭ huixín matamacunanín luhua xtachuná litaxtuyátit lantla xaxanat pukalhtum tachanán huantu ni makapalay.

¹¹ Sampĭ acxnĭ pulhachá chichiní tzucuy tatalhmaniy, chu lipēcua cachichjuán, yama tachanán tzucuy xnaka, alistalh scaca, chu yujtamakán xaxanat, antiyá lakspukoy lantla lilakátit xuanit. Na chuná naquitaxtukoy matamacunanín c-xlatamatcán, masqui luhua tu kalhikoy, namín quilhtamacú acxnĭ nanikoy, namakaxtukoy catuhua tu lactlanca xputlajacan tumín huantu tlan xlitasiyukoy.

Caná lipaxuhu yamá huanti natayaniy, chu napaxuhuanalén lantla caxatucagua tapatín

¹² Chapaxuhuaná lama yama chixcú ti paxuhuanalén, chu tayaniy caxatucagua tatoklhni, usu tatzaksán tu miniy, sampĭ acxnĭ natitaxtukoy xtapatín xlicana pi namaklhtinán yama lipaxuhu chu xlipaan latamat c-akapún huantu niucxnicú laksputa, huantu xtachuná la aktum corona nataquicán, huantu Dios timalácnulh namaxquikoy xlipacs yama huanti xlicana paxquikoy, chu lipahuankoy.

¹³ Acxnĭ pala tí makcatziy c-xlatamat pi toklhmaca laquimpĭ natlahuay huantu nitlán, niucxnĭ capuhua pi hua Dios tlakahuacama pi chuná catláhuah, sampĭ Dios niucxnicú makcatziy

pala tú xtláhuah huantu nītlán, chu nī pala chatum tí maakpuhuanīniy laquīmpī catláhuah, usu pala natzaksaniy xtaçanajla.

14 Huampi cacatzítit pī acxni chuná makcatziyahu, huá quincasokaliyán xalixcajnīt quintalacapaścacnicán huantu xliankalhín quincalactlahuayaahuaputunán.

15 Caj xpālacata xalixcajnīt ta-lacapaścacni litzucuy talakalhín c-quilatamaścán, chu acxni talakalhín aya lipēcua lantla aclhuahuantahuilanīt, pus quincamaaktzankayaahuayán calinín.

16 Koxutanín huixín quinatalanín, niucxnicú catakskahuitapátit,

17 sampī xlipacs huantu tlan, chu akstītum makamaklhtīnanītahu, xlicana pī c-akapún macamimachá Quintlāticān Dios huantī xmalacatzuquinacán xlipacs huantu ucxilhāhu stacu, chu pacs tū chu makaxkanankoy c-akapún, xlá, xtachuná yama maxkakananín xala c-akapún niucxni natalakpaliy lantla tlan catziy, chu nī quincamakaxtakán c-xalakacapucsua latámat.

18 Cumu xlá chuná lacásquilh, caj xpālacata xtalulóktat yama lipaxuhu xtamaçatzinín huantu maścay akaputáxtut, xlá quincamaxquin tanu xasasti quilatamaścán laquīmpī quin nalītaxtuyahu xapulana huantī tlak talīpahu xlakskatan huantī namaxquikoy yama xasasti latámat huantu xlá na namaxquikoy xlipacs huantī xlakskatan nalītaxtukoy alīstalh.

Lantla quīlīmākantaxtītīcán xtachihuīn Dios c-quilatamaścán

19 Natalanín t̄i ccalakalhamanán, quit clacasquín chatunū lacatzucū catzaksátit tancs caakatáks̄tit huantu lichihuñnancán, huampi n̄i calacapalaṭnántit nakalht̄inanátit, chu n̄a chuná xp̄alacata pala nas̄tziyátit.

20 Samp̄i yama huanti lhuhua huantu laks̄tziy, x̄licana n̄i tlahuay c-xlatámat huantu Dios lakatiy.

21 Huachá xp̄alacata ccaquinian̄ l̄itl̄án p̄i maktum tu calakmakántit x̄lipacs huantu n̄itl̄án, chu lixcajnit talakalh̄in huantu chunacú xal̄isman̄in tlahuayátit, chu huata catactujút̄it c-xlacaṭin, chu camaxquít̄it talacasquín p̄i calakpál̄ih milatamaṭcán yama xas̄sti x̄tamaṭcatz̄in̄in Dios huantu aya c̄achanicanj̄it̄antit c-minacucán; samp̄i x̄licana p̄i hua tama xas̄sti x̄tamaṭcatz̄in̄in Dios kalh̄iy tlanca l̄itlihuaka laquimp̄i namaakaputax̄tiy mil̄istacnacán.

22 Huampi n̄i talacasquín caj x̄man nakaxmatahu xtachihuñ Dios, huampi tlak x̄lacasquina p̄i nal̄itzaksayahu c-quilatamaṭcán, samp̄i pala huatiyá p̄i x̄kaxpáttit, chu n̄i x̄l̄itzaksátit namakantax̄tiyátit huantu huan, huata miacstucán xt̄akskahuitapátit pala xp̄uhuanátit p̄i chuná makantax̄tipátit mas̄qui n̄i l̄itzaksapátit.

23 X̄lipacs huanti kaxmata xtachihuñ Dios huampi n̄i juerza tlahuan̄iy p̄i ak̄st̄itum nal̄ilatamay huantu antá l̄imapak̄sinán, tama chixcú luhua xt̄achuná quitax̄tuniy l̄antla yamá huanti lihuan̄a lacaucxilhcán l̄antla luhua tasiyuy c-aktum espejo;

24 xlá mas̄qui c-espejo lihuan̄a catziy l̄antla

luhua talacasiyuy, huampi acxni tapanuniy espejo tuncán patzankakoy lantla luhua talacasiyuy.

²⁵ Huampi capaxúhualh yamá huanti ni patzankay huantu kaxmata xtachihuin, usu xlimapaksin Dios, huampi tzucuy litzaksay c-xlatamat huantu anta limapaksinan, sampi xlicana pi huá tama limapaksin huantu quincamaxquiyán laktáxtut, chu huanti namakantaxtiy c-xlatamat huantu limapaksinan, xlipacs huantu natlahuay luhua lipaxuhu naquitaxtuniy.

²⁶ Lapi huí ti huixin puhuan pi akstitum cacnaniy Dios, huampi ni akstitum maclacasquin csimakat, huata catuhua huantu lixcajuachihuinán, pus tama chixcú xacstu taakskahuitamama, chu yama xtacacnin huantu huan pi luhua tlan, xlicana pi nitú xkasi ni maktayama c-xlatamat.

²⁷ Sampi yamá huanti xlicana kalhikoy xaakstitum tacacnin huantu lakatiy Dios nakalhiyahu quin huanti lipahuanahu, hua kalhikoy xlacán huanti ankalhin maktayamakó huanti laklimaxkanin, xahuá puhuaninanin lacchaján huanti pala tú lipatimakó, usu pala tú akspulamakó, chu huanti laktzaksamakó nitú nalixcjualakoy huantu lixcájnit anán unú catuxáhuat.

2

Ni huá calilacankohu pala ti limaxkan, chu ti matamacunú, acxtum calimaxtukohu

1 Natałanín, xlipacs huixín huantì lipahuanátit yama talípahu Quimpuchinacan Jesucristo huantì tlanca xlatzúcut, ccahuaniyán pì niucxni caj nalacsacpaxquinanátit pala makapitzín tlak napaxquikoyátit, chu xamakapitzín caj nalakmakankoyátit.

2 Caj lantla nalichihuinanahu, lapì xamaktum acxni huixín macxtum huilátit nahuán laquimpi nalakataquilhputananátit, chu antá nacalakchanán chatum chixcú huantì tlanca matamacunú, chu lapì xlá makanuy xatapalaxla xaniyu xla oro, chu litacaxtayanit xalacuán, chu lactapalaxla lhakat, acxni naucxilhátit pì luhua talípahu, tlan tu nalilakaputzayátit, hasta chuná nahuaniyátit: “Calacapala, unú catahuila, huí aktum tlan putáhuilh.”

3 Chu lapì na acxnitiya nacalaktanuyachán chatum lilakalhamanat limaxkan huantì lilhakananít pacs xalakuán, chu xatalaktzap- ataman lhakat, huata xlá chuná nahuaniyátit: “Yanú c-tankanu huix catayapí, usuchí tanú culucs catahuila caj chunata catiyatna lacatzú c-quintuhuán.”

4 Lapì huixín chuná xtlahuátit, xlicana pì aya lacsacpaxquinampátit, xahuá caj xman huá ucx- ilhacachipimpátit tumín, chu nì huá mintalacán luhua paxquipátit.

5 Koxutanín huixín natalanín, cakaxpáttit huantu naccahuaniyán: ¿Lántla pì nì catziyátit pì Dios lacsackonít huantì limaxkanín, huantì nitú kalhikoy huantu xtapalh tumín unú catuxáhuat, laquimpi xlacán atzinú akstítum nalipahuankoy, chu luhua matamacunanín nalitaxtukoy c-

xtacanjlacán, laquimpi xalihucá xlacán t̄i mininikoy namaklhtinankoy yama lipaxuhu latámat c-xtapáksit huantu malacnunikonit namaxquikoy xlipacs huanti paxquikoy, chu lipahuankoy?

⁶ Huampi huixín huanti huanátit pi lipahuanátit Dios n̄i cajcu maktum lakmakanátit huanti limaxkanín. Lihuana calacapástátit, ¿pá n̄i huá tama matamacunanín huanti caakskahuimaktiyán huantu huixín kalhiyátit, chu camaxuataleninanán c-xlacatincan mapaksinanín laquimpi namaxokonikoyán hasta masqui huantu n̄ialh lakahuilanítit?

⁷ ¿Tú akataksátit pi xlacán luhua calahuá, chu lixcájn̄it likalhchihuinanankoy xtucuhuini Cristo huanti huixín makamaktinántit, chu chiyú lipahuántit?

⁸ Lapi huixín xlicana makantaxtiyátit yama xlimapaksin Dios huantu tlak luhua quilimakantaxtítcán huantu chuná tatzok-tahuilanit c-Likalhtahuaka: “Calakalhámanti xlipacs mintachixcú xtachuná lantlata huix miacstu lakalhamancana.” Lapi chuná tlahuapátit, pus luhua tlan huantu makantaxtipátit.

⁹ Chi huá pala pi caj lacsacpaxquinanátit, pala huí t̄i atzinú lakalhamankoyátit, amakapitzin lakmakankoyátit, pus macapatanuyátit tlanca talakalhín, na huá xlimapaksin Dios camakstuntlahuayán pi lactucxyahuanítit.

¹⁰ Sampi lapi chatum litzaksama lihuana namakantaxtiy xlipacs huantu huí xlimapaksin Dios, huampi lapi n̄i namakantaxtiy pulactum

huantu huan yama limapaksin pi xlitlahuat, pus quitaxtuy xtachuna pala xlipulactuminica lactucxyahuakoy huantu huí xlimapaksin Dios, chu mininiy nalipatinán.

¹¹ Sampi Dios huanti limapaksinalh: “Nití tixakatliya tánuj puscát lapí huí mimpuscát”, pus huatiyá tama quiDioscán huanti limapaksinampá: “Nitú timakniya mintachixcú.” Pus lapí chatum nití xakatliy tánuj puscát sampi kalhiy xpuscát, huampi lapí namakniy xtachixcú, juerza xlipatinat sampi kalhakaxmatmakanit huantu huan xlimapaksin Dios.

¹² Huampi huantu mimpalacatacán, akstitum cakalhchihuínántit, chu akstitum calatapátit xtachuna lantla ti lihuana catziy pi ni caj juerza matlahuimaca, huampi huata caj luhua xtapaxuhuán makantaxtiputún yama xasasti xlimapaksin Cristo huantu quincaliminyán laktáxtut laquimpi quin caj quintapaxuhucán tlan nalimakapaxuhuyahu.

¹³ Sampi acxni nalakchán yama quilhtamacú acxni xlipacs chixcuhuín namakalhapalikocán, chu namapatinikocán c-xlacin Dios, yama huanti ni tzinú lakalhamankonit amakapitzín c-xlatamatcán, na ni pala tzinú catilakalhamankoca; huampi huanti lanchuj quilhtamacú lakalhamankoy amakapitzín, acxni chu Dios namaxokonikoy xlipacs tachixcuhitat, xlacán luhua lipaxuhu naquitaxtunikoy sampi na nalakalhamankocán, chu natayanikoy.

Pala tí xlicana lipahuán Dios calimasíyulh xlatamat

14 Natalanín, ¿tú natlajaniy lapí huí tì nahuán pì xlicana lipahuán Dios huampì nì pala tzinú limasiyuma xlatámat? ¿Pá huixín puhuanátit pì tlan namaakaputaxtiy caj xtacanjla huantu kalhij?

15 Caj calacapistáctit: lapí huí chatum lantla huixín pala chixcú, usu puscat huanti tzankaniy huantu maclacasquima,

16 chu caj chuná namá nahuanicán: “Lacatzucu napina, Dios capulanín. Huantu tlan calhakánanti, chu tlan cahuyampì hasta nakalkasa”, huampì lapí nì maxquimaca huantu namaclacasquín c-xtiyatlihua, xahuá huantu nalihuayán, ¿pá huachá nalikalhikasa caj man lacuan tachihuín huantu huanica?

17 Pus na xtachuná quitaxtuy quintacanjlacán, lapí caj xman huanahu pì lipahuanahu Cristo, chu nì pala tzinú limasiyuyahu quilatamatcán, quitaxtuy xtachuná lampala nì lipahuanahu.

18 Xamaktum pala huí tì nì matlanij tú cuanit, chu chuná naquihuanij: “Huí makapitzín huanti akstítum lipahuankoy Cristo masqui nitú tlahuamakó huantu lacuan tatlahu.” Huampì quit chuná nackalhtij: “Cpuhuán pì huix nì lay naquimalulokniya tú huana xpalacata yama tì tlan akstítum nalipahuán Jesús acxni c-xlatámat nì tlahuama huantu lacuan tatlahu, huampì quit tlan nacmasiyuniyán lantla caj xpalacata lacuan tatlahu tú tlahuama tlan nacmalulokniyán pì clipahuán Jesús.”

19 Lapí huix canajlaya pì xman chatum tlanca talipahu Dios huí c-akapún, luhua xlicana pì tlan lantla canajlaya; huampì milicátzit pì hasta

akskahuinín na canajlakoy xman chatum Dios anán, chu acxni lacapastackoy pi chuná, caj lantla xtapecuacán tzucuy lhpipixnikoy.

20 Huá xpalacata clihuaniyán, ni xatzácat cacatzi, huata caakátaksti, chu calicatzitahuila pi lapi lipahuana Dios huampi ni litzaksápat c-milatámat yama xatatlahu huantu xlá lakatiy, pus mintacanajla caj lampala ni xtalulótkat quitaxtuy.

21 Masqui acxni makasa quilhtamacú Dios matzankanánilh Abraham, chu limáxtulh xtachuná pala nialh tú xlaclén c-xlacaín caj xpalacata pi lakátilh lantla lakachixcuhuilh pi calēlh xkahuasa huanti xuanicán Isaac c-aktum kastín, chu antá camáknilh c-xokspun altar, chu chuná calisahúanilh Dios la tantum xalimaknit licaxtlahuán.

22 Lantla Abraham xlipahuán Dios, luhua xlimalulokma xtatlahu, chu caj xpalacata pi akstitum tu xtlahuama c-xlatámat yama xtaçanajla tancs maakstitumíilh.

23 Chu c-xlatámat lihuana likantáxtulh huantu tatzoktahuilanit c-Likalhtahuaka antani chuná huan: “Abraham akstitum lipahua Dios, huá xpalacata Dios matzankanánilh, chu limáxtulh xtachuná pala nitú xkalhiy xtalakalhín. Chu huá xpalacata acxni Dios lichihuínán Abraham hasta na limaxtuy la xamigo huanti luhua xpaxqui.”

24 Antá luhua cuíntaj catlahuátit pi Dios xalaktaxtún limáxtulh xtachuná pala nialh tú laclén c-xlacaín, ni caj xman cumu limakapaxúhualh Dios lantla akstitum xlipahuán huampi na xpalacata pi limalúlokli lacuan xtatlahu huantu xmasiyuy c-xlatámat.

25 Na chuna litum quitaxtúnihl yama xaaktzankatayani puscat xuanicán Rahab, Dios matzankanánihl, chu limáxtulh xtachuná lampala nialh tú xlaclén c-xlacaṭín caj xpalacata pī xlá camátzekli c-xchic, chu masiyunikolh tánuj tiji laquimpi natzalakoy yama talakachañin judíos huantī xankonit ucxilhuilinankoy c-xcachiqún.

26 Laquimpi lihuana naakataksátit huantu ccahuanimán, lapī xtiyatlihua çatum chixcú nī kalhiy xlistacna, quitaxtuy pī xanín, chu huantī huan pī lipahuan Cristo, huampi lapī nitú limasiyuma c-xlatamat tlan tatlahu, quitaxtuy pī xanín xtacanjla.

3

Luhua cuíntaj quilitlahuaticán quisimakatcán

1 Natalanín, nī luhua chalhuhua nalitaxtuputunátit la lactalipahu makalhtahuakananín, sampi huixín lacatancs catziyátit pī quin huantī masiyuyahu xtachihuín Dios cuíntaj quilitlahuaticán huantu masiyuyahu, sampi quin atzinú luhua lipecua naquincamapaṭinicanán c-xlacaṭín Dios nī xahua amakapitzín lapī nī xtalulóktat huantu nahuanahu.

2 Xlipacs quin lhuhua huantu liakchakxtayayahu, chu tlahuayahu huantu nitlán, huampi lapī çatum niucxnicú quilhpatanuy, niucxnī huan huantu nī xlihuánat, xlicana pī tama chixcú makaacchán kalhiy xtalacapastacni, chu catziy cuíntaj tlahuay xlipacs xlatamat.

³ Huixín catziyátit pi acxnī tantum cahuyū makalhnuyahu xfreno, tū tlan limalakspitahu, chu lenahu canihua antani quin puhuanahu.

⁴ Na caucxíhtit yama tlanca putacutnu xala c-takayahuaná, masqui luhua lactlanca, chu masqui tlihuaka un tahuacaniyachi huantu snoklén, caj actzu timón kalhiy huantu xlimatlahuanicán huá tlan lilenkoy xmatlahuaninanín canihua antani xlacán lemputunkoy.

⁵ Na luhua xtachuná quitaxtuy quisimakatcán, masqui xlicana pi lantla quilichatuminicacán, huá atzinú nitú xlakasi sampi luhua actzú, huampi huata tlak luhua huantu xlá tlan tlahuay. ¡Xtachuná quitaxtuy la actzu lhcúyat huantu tlan puxkoyuhuilij aktum tlanca caquihuín!

⁶ Chu tama simakat kalhiy tlanca xlitlihuaka xtachuná la lam pasay tlanca lhcúyat. Quisimakatcán huantu kalhiyahu c-quinquilhnicán quincamahuaniján hasta masqui huantu lixcájnít; masqui caj pulactum, chu ni xlicana huantu quincamahuaniján, huampi quilichatuminicacán quincamaxcajualián. Yuma quisimakatcán huá man limapasikonit clhcuyat akskahuiní laquimpi na xlipacs quilatamatcán namaxcajualiyah masqui huantu ni lixcájnít xuanit laquimpi nalaktzankayahu.

⁷ Chixcuhuín tlan mamantzujlikoy tuhuajecta takalhin, xtachuná lantla tū koskoy caunín, xahuá luhua huantu taxuataankoy catiyatna, na chuná huantu lamakó c-pupunú, chuná namá mamustzulenkoni;

⁸ huampi tama simákat ni pala chatum ti tlan xmamustzúhuilh, xlá ni tamastay namakatlajacán ni nahuán yama lhuhua lixcajnit, lilaknin kalhiy huantu malaktzankayahuanán.

⁹ Xlicana pi hua quisimakatcán limaxquiyahu cacni Quintlatican Dios acxni tliniyahu, chu c-quioracioncán; na hua litum quisimakatcán lihuanahu pi calaclenkolh yama huanti sitzinikoyahu masqui xlicana pi hua Dios na malacatzuquikonit, huá tlahuakonit laquimpi nakalhikoy huantu lacuan talacapastacni xtachuná lantla xlá kalhiy.

¹⁰ Lacatuma quinquilhnicán antani taxtuyachi yama lacuan tachihuín huantu limaxquiyahu paxcatcatzínit Dios, xahuá yama laclixcajnit tachihuín huantu calahuá liaktlakaxakatlikoyahu huanti sitzinikoyahu. Natalanín, quit tancs ccahuaniyan pi ni chuná xilat.

¹¹ Caj luhua lihuana calacapastáctit: c-akatum taxtunú, ¿pá tlan taxtuyachi xasaksi chúchut, chu na antiya litum nataxtuyachi xaxun chúchut?

¹² Sampi chuná la akatum cucata ni lay lóxux nahuán xtahuácat, na ni pala akatum asihuít xtahuácat nahuán uvas, huá xpalacata ccalihuaniyan pi aktum taxtunú antani taxtuyachi xasquija chúchut, ni lay pi antiya litum nataxtuyachi xaskoko chúchut.

Pala tí makcatziy pi luhua akskálalh, calimasíyulh xlatámat

¹³ Lapi c-milakstipancán lama chatum huanti makcatzicán pi luhua akskálalh, pus tancs calimasíyulh xlatámat huantu tlan tlahuay

laquĩmpĩ xlipacs amakapitzĩn naucxilhkoy pi xlicana akskálalh, huampĩ lapĩ nĩ nalitlancaçatziy xtatlahu tlak xalihucá nalitasiyuy xliakskálalh.

14 Chĩ hua palapĩ mastayátit quilhtamacú pi nacamakatlajayán c-minacucán taquiclhcatza, xahuá tasitzĩn, xahuá nitú laliucxilhátit, chu acxni pala tú nitlán tatlahu tlahuayátit, huá chuná litlahuayátit sampĩ caj huí ti talamakatlajaputunátit, huampĩ tancs ccahuaniyán pi nĩ pala tzinú camininiyán tlancaj nacalimakcatzicanátit sampĩ nĩ chuná akstĩtum limakantaxtipátit lantla lacasquín Dios natlahuayátit xtatlahu, xahuá nĩ lĩlatapayátit huantu xtalulóktat.

15 Chu lapĩ huí ti tlancaj limakcatzicán xliiskalala acxni tlahuama aktum nitlan tatlahu, nĩ xlicana huá maxquinĩt xliiskalala Dios ti huí c-akapún, huampĩ unú çatuxáhuat catziniĩt tama talaçapastacni, huá xliiskalalacan chixcuhuĩn, chu hasta na maktanunĩt akskahuinĩ.

16 Sampĩ antani pacs laquiclhcatzanikoy, lataskahuinikoy, chu lamakasitzikoy, pus na antá tasiyuy huantu lixcajnit takslokón, xahuá catuhua nĩ tlan tatlahu.

17 Huampĩ xlipacs huanti xlicana kalhikoy xtalacapastacni, xahuá yama tastácat huantu Dios mastay, nĩ chuná latamakoy, huata xlacán luhua akstĩtum lemakó xlatamaçcán, kalhikoy tlan tapuhuán, tlan catzikoy, catihúa pacs lakalhamankoy, acxni pala tú huanikoçán, usu pala mapaksikoçán xlacán lipaxuhu kalhakaxmatnĩnankoy, pala tú nitlán tlahuanikoçán paxuhuanalenkoy; acxni

kalhchihuínankoy huankoy xtalulóktat, chu xaliánkahlín tlahuakoy huantu lacuan tatlahu.

¹⁸ Xlipacs huanti lilakaputzamakó pi lipaxuhu, chu aktziyaj calatamakolh amakapitzín, luhua xtachuná quitaxtunikoy lampala chamakó huantu tlan latámat, chu acxni nalakchán quihltamacú lantla namakalakoy huantu chankonit c-xlatamatcán amakapitzín, xlicana pi natsiyuy huantu lipaxuhu, chu akstitum latámat huantu nakalhikoy.

4

Quililakachixcuhuitcán Dios ankalhín

¹ Luhua lihuana calacapastáctit, lantla c-milakstipanacán, ¿ní luhua minchá takslokón, xahuá taquichcatza acxni tzucuyátit lamakasitziyátit? Xlicana pi niní alacatanu huampi antiyá c-milatamatcán sampi antá ankalhín casokalimán xalixcajnít mintalacapastacnicán.

² Chuná quitaxtuy sampi acxni pala tú huixín lakatiyátit, chu ni lay kalhiyátit, pus lalakcatzalacapiniyátit, latalatlahuayátit, lalacataquiayátit, chu fuerza litlahuaniyátit, chu hasta lalimakniyátit caj xpalacata huantu puhuanátit pi xkahlítit. Xlicana pi ni lay kalhiyátit huantu puhuanátit sampi ni huá squiniyátit Dios.

³ Xahuá masqui puhuanátit pi squiniyátit Dios tu caquitzankaniyán xtachuná pala tumín, niucxni camaxquiyan, huampi huá xpalacata ni tancs squiniyátit, sampi xlipacs huantu

huixín puhuanátit xkahlítit līlacapastacátit lantla nalipaxuhuayátit xala c-mintiyatlīhuacán.

⁴ ¡Koxutanín huixín huantī caj xman līkamanamputunátit Dios! ¿Lántla pī nī catziyátit pī xlipacs huantu lakatilacapínátit, chū xman lipaxuhaputunátit huantu līxcájnī anán catuxáhuat, xlicana quitaxtuy pī nī ucxilhputunátit Dios? Xlipacs huantī aktum catziy pī atzinú matlanīy, chū lakatiy xlipacs huantu līxcájnī anán catuxáhuat, pus na luhua xtalatlahuana Dios quilītaxtuy.

⁵ Huá xpālacata Dios limatzoknínalh c-Līkalhtahuakā antānī chuná huan: “Yama Espíritu Santo huantu Dios huilīnī c-quilatamatcán laquimpī akstītum nalatamayahu, xlá quincalakcatzanán, chū lacasquín pī xman huá natapaksīniyahu.”

⁶ Huampī na milīcatzītcán pī cumu Dios quincapaxquiyán xalīankalhín quincamaktayamán laquimpī acxnī naquincatoklhputunán huantu nītlán tatlahuaputū xala catuxáhuat, tlan natayaniyahu, chū huá lītalulokahu huantu tatzoktahuilanī c-Līkalhtahuakā antānī chuná namá huan: “Dios nī pala tzinú matlanīy xayatcán huantī tlanca catzikoy, chū luhua talīpahu makcatzikocán, huampī huata luhua lakalhamankoy huantī nītū putzama, huata caj lītayay pī nītū xlakasi.”

⁷ Huá xpālacata ccalīhuaniyán, xatlán mak-tum catamacamastānītī Dios chū acxnī chuná huixín natlahuayátit, xlicana pī tama akskahuinī nacatzalamakanán.

⁸ Lipaxuhu calaktalacatzuhuítī Dios laquimpī

xlá na lipaxuhu nacamakamaklh̄tinanán, chu nacakaxmatniyán xlipacs huantu nahuaniyátit. ꞑXlipacs huixín huanti xtlahuanítántit talakalhín, maktum camakaxtaktayátit! Na chuná huixín huanti puhuanátit pi lipahuanátit Dios huampi lakatiyátit lipaxuhuayátit xlipacs huantu lixcájnit anán catuxáhuat, quit ccahuaniyán pi calakpalítit xtalacapistacni minacucán.

⁹ Lihuana calitalakaputzítit huantu n̄tlán tlahuanítántit c-milatamatcán, chu tlan calitasátit xlipacs mintalakalh̄incán; lapi xlitzimpátit pi tlan lapátit, huata chu xatlán catasátit, chu lapi lhuhua huantu xlipaxuhuapátit, huata chu calipuhuántit. Tama tapaxuhuán, xahuá talitzi huantu xkalhiyátit calilakpalítit laquimpi huata nakalhiyátit tlanca talipuhuán.

¹⁰ Cacamakcatzicántit pi nitú milakasicán c-xlacin Quimpuchinacán laquimpi xlá luhua lac-talipahu nacalimaxtuyán.

Nití catziy antani naquitayay c-xlatámat

¹¹ Natalanín, niucxni calahuá calikalhchihuínántit mintalá, sampi yamá huanti calahuá likalhchihuínán chatum xtalá, usu pala putzananiy xtalakalhín huantu tlahuanit caj xman laquimpi tlan nalihuaniy, tama chixcú litaxtuy xtachuná pi lihuanima xlimapaksín Dios pi n̄tlán huantu limapaksínán sampi antá huan pi quilalipaxquitcán. Lapi huix lihuaniya Dios pi n̄tlán xlimapaksín, xlicana pi nialh makantaxtípat huantu limapaksínán huampi huata litaxtuya xtachuná lantla chatum juez huanti makalhapalinán.

12 Huampi milicátzit pi xman chatum Dios huanti mastanit xlimapaksín, chu xman huá xacstu litaxtuy tlanca talipahu juez; xlicana pi xman huá tlan naputzananikoy, usu namapañinikoy tachixcuhútat lapí xlá chuná nalacasquín, usuchí namaxquikoy laktáxtut. Huampi huix, ¿tú milakasi laquimpi tlan tají naputzananikoya, usu nalihuanikoya huantu tlahuamakó amakapitzín chixcuhún?

13 Cuíntaj catlahuátit huixín huanti lacatancs malulokátit acxni chuná huanátit: “Pala hua chú, usuchí chalí naanahu yama c-aktum cachiquín, antá nalatamayachahu cana caj aktum çata, catuhúa naliscujahu laquimpi natlajayahu luhua tumín.”

14 ¡Huampi ni pala tzinú catziyátit huantu caakspulanítan nahuán c-milatamatcán çhalí tuxama naxkakayachá! Sampi milatamatcán xtachuná litaxtuy la jínat huantu caj puntzú tasiyuy acxni tamacatahuilay, chu ni pala xalitacatzín lantla lakspupalakoy.

15 Huata acxni nakalhchihuinanátit chuná milihuanatcán: “Lapí Dios lacasquín nalatamayahu çhalí quilhtamacú, naanahu yama c-aktum cachiquín, naucxilhahu pala tú antá naliscujachahu.”

16 Huampi cumu lismaninítantit acxni pala tú likalhchihuinanátit maktum tuncán maçanajliyátit pi chuná naquítaxtuy, chu hasta lipacxátit mintatlancacatzincán, sampi luhua lactalipahu çamakatzicanátit masqui xlicana pi nitlán tlancaj namakatzicanátit.

17 Chuná pi luhua milicatzitcán pi yamá huanti

lacatanacs catziy pi xlitláhuat c-xlatámat huantu lacuan tatlahu, chu lapi ni tlahuama huantu xlitláhuat, pus kalhiy tlanca talakalhín c-xlacin Dios.

5

Matamacunanín huanti kalhikoy luhua tumín na calipuhuankolh

¹ Huixín matamacunanín huanti huata huá lipahuanátit lantla luhua kalhiyátit tumín ni xahua Dios, ¡cakaxpáttit huantu naccahuaniyán! ¡Camininiyán catasátit, chu calipuhuántit caj xpalacata yama tlanca talakapútzit huantu nacalakchanán!

² Sampi namín quilhtamacú acxni tama mintumincán huantu huanchú kalhiyátit, xalán lampala xamasni naquitaxtuy, na chuná xalacuan milítacaxtaycán aya pasanit nahuán kotxkaluhua.

³ Tama tumín xla oro, chu xla plata huantu huixín maakstokuilinitántit, aya tzulutuananit nahuán, hua tama xatzulutuanan mintumincán nacamalaktzankayahuyán xtachuná la lhcúyat, sampi hua mintumincán nacamalacapuyán c-xlacin Dios yama ahwatiya quilhtamacú acxni natatlahuakoy cuenta xlipacs tachixcuhuítat, chu xatzulutuanán nalitaxtukoy xtachuná la testigo huanti namaluloka pi xlicana luhua huantu nitlán litlahuanitántit.

⁴ Hua yama limaxkanín huanti catascujnitán c-mimpucuxtucán, huampi huixín ni acchán maskahuikonitántit, huá caliyahuamán huantu tlahuanikonitántit, chu Quimpuchinacán

huant̄i tlanca xlatatzúcut aya kaxmatkōnit
xtacasancán yamā koxutan̄in scujn̄in.

⁵ Lantla lapátit catuxáhuat huixín paxuhuapátit
sampī n̄itú catzankaniyán, xaacchán
huayampátit, hasta huanchú kompátit xtachuná
la takalh̄in huantū makakonkocán, ipero chū aya
lakchamā quilhtamacú acxn̄i huixín xtachuná
takalh̄in nacamakñicanátit!

⁶ Chuná calakchanán sampī lhuhua
laklimaxkan̄in mapat̄in̄ikonitántit, makapitzín
hasta makñin̄itántit, n̄i pala tzinú
talakaputzakótit masqui lacatancs xcatziyátit
p̄i xlacán n̄i lay catalhtan̄iniyán.

*Santiago huanikoy p̄i ankalh̄in catlahuakolh
oración, chū capaxuhuanapat̄ikolh xlipacs huantū
akspulakoy*

⁷ Natalan̄in, huantū mimpalacatacán lipaxuhu
cakalhh̄itahuilátit nalakchán quilhtamacú
acxn̄i namimpalay xlimaktuy Quimpuchinacán.
Caucxíhtit la chatum chananá huant̄i chanán
c-xpúcuxtu, cumu lipahuan̄it p̄i namakalay
huantū chan̄it, xlá paxuhuaña ucxilhā lantla
titaxtuy quilhtamacú lantla kalhh̄itahuilay
hasta acxn̄i namin tlancasen, sampī xlá hūi tu
ucxilhlacach̄an̄it.

⁸ Pus nā chuná huixín huant̄i lipahuanátit
Cristo, n̄i calaclátit c-mintacān̄ajlacán, huata
lipaxuhu cakalhh̄itahuilátit sampī n̄ialh
makas quilhtamacú nach̄in Quimpuchinacán.

⁹ Natalan̄in, n̄i taji caliputzananítit pala
tú n̄itlán̄ tlahuakōnit̄ mintachixcucán
laquimpī tlan̄ nalihuan̄iyátit, usu calahua

nalikalhchihuinanátit. Sampi huanti chuná tlahuay acstulitamaklhtumiy c-xlacatín Dios huanti xman huá mininiy nalitaxtuy lipecuanit juez, chu huanti aya lacanuya c-málaccha laquimpi chuná natlahuay.

¹⁰ Natalanín, huá cakanítit lantla tilatamakolh xalakmakan profetas acxni xpalachihuinanimakó Dios c-xlakstipanacan xlitachiucán, chu lantla xlacán paxuhuanapatikolh nitlán huantu akspulakolh.

¹¹ Quin luhua lactalipahu ccalimaxtuyahu huanti aya paxuhukoy masqui patikoy caxatucagua tapatín huantu lakchinkoy c-xlatamatcán, xahuá aya calitakalhchihuinanancanítantit lantla patinít yama xamakan kolutzín xuanicán Job, na catziyatittá pi alistalh Dios lakalhámalh pi paxuhuanapatilh xlipacs huantu akspúlah; huá lilakalhámalh sampi Dios xlicana luhua tlan xtapuhuan, chu kayaj catzanikoy, xahuá lakalhamankoy xlipacs huanti lipahuankoy.

¹² Xalihuacá huantu cuíntaj mililtlahuacán pi acxni pala tú lichihuinanátit, chu lacasquinátit pi xcanajlaca huantu chihuínántit, ni caliquilhpítit nalimáulokátit akapún, catiyatna, usu pala tú lantla tu anán, huampi huata caj xman cahuántit acxni kalhchihuinanátit, “Xlicana”, lapí cana, lapí ni cana, pus “Ni xlicana”. Chuná milikalhchihuinatcán laquimpi nitú nalitamakstuntlahuayátit caj xpalachata mintachihuincán.

¹³ Pala tí makcatziy talipuhuan c-xlatamat, mininiy pi catláhualh oración; chu pala tí

makcatziy tapaxuhuán c-xlatámat calitlínilh Quimpuchinacán tatlín tu nalimaxquiy paxcatcatzínit.

¹⁴ Lapi çatum huixín tì tātatlāy, catasanikolh lakkolún huanti puxcunankonit c-siculán laquimpi xlacán napalacasquinkoy c-xoracioncán, chu nalitlahuakoy aceite, na acxnitiya nasquinikoy litlán Dios pi camapácsalh.

¹⁵ Chu pi xlipacs xlitlihuaka xtacanajlacán nasquinikoy Dios camapácsalh, yama tātatlá xlicana napacsa, chu lapi huá xlipatima caj xpālacata xtalakalhín huantu xtlahuanit, xlicana pi Dios pacs namatzankananiy.

¹⁶ Huá xpālacata calihuaniyán pi calakalhapalanítit mintalakalhincán çatunu amakapitzín, chu calapalacatlahuátit oración c-xlacin Dios laquimpi masqui tú xlitātatlāyátit napacsátit. Sampi yama chixcú huanti tlan xtapuhuán, chu xlipacs xnacú litlahuay oración, xlicana pi xoración kalhiy tlanca litlihuaka, chu Dios kaxmatniy huantu squiniy.

¹⁷ Xahuá caj calacapastáctit xamakan quilhtamacú yama profeta Elías, na caj catihua chixcu xuanit xtachuná lantla quin, huampi acxni xlipacs xnacú tzúculh squiniy Dios c-xoración pi nialh camilh sen, pus aktutu cata aítat ni milh sen.

¹⁸ Acxni squinipá Dios pi camacamilhá sen, Dios kaxmátnilh xoración, chu macámilh sen, chuná chu namá tilanānampá catiyatna.

¹⁹ Natalanín, pala tí akstítumá xlipahuán Quimpuchinacán, huampi xamaktum milh quilhtamacú tlahuay talakalhín, chu akxtakmakán huantu aya xlipahuán, chu

lap̄i chatum litum huanti na lipahuán Cristo
 namaktayay pi calipahuampá Quimpuchinacán,
 20 luhua milicatzitcán pi huanti yumá
 maktayay chatum xtacanajlani huanti
 xmalaktzankama xlatámat xpalacata xtalakalhín,
 lap̄i maakataksniy pi calipahuampá Dios, chu
 calakmákalh xtalakalhín, pus luhua tlanca litlán
 tlahuaniy lantlá lakmaxtuniy xlistacna laquimpi
 ni xlipaán naniy, chu Dios matzankananiy yama
 xlihuhua xtalakalhín huantu xtlahuanit.

**Hua xasasti talaccaxlan quinTlatican
Jesucristo
New Testament in Totonac, Highland (MX:tos:Totonac,
Highland)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Highland

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonac, Highland

tos

Mexico

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Highland

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

df936465-4138-5f59-b29c-cb397c2f3526